

# 公職人員宣誓誓詞（泰雅族賽考利克語）宣讀參考版

陳香英老師翻譯

## 一、各級民意代表之宣誓誓詞

Kahul squ Inlungan balay miq sinnwayal na ke', pgluw saku gaga krahu',  
lokah mcizywaw zywaw koka'. kingiwal kwara na ssquliq gmluw squ gaga  
cintman mcizywaw. ini phmut mrawi', ini pkura' kblaq nanak, ini agal  
hinntagay, ini usa sqaya' gaga sehu'. kwara sinnwayal qani ga, mha ni  
thriqun mu ga, ana saku phogun nqu iyat kinqeri ' nqu pinhagan.

sinnonan nqu     (姓名)    .

## 二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

kahul squ Inlungan mu balay miq sinnwayal na ke', pgluw saku gaga koka',  
lokah mcizywaw zywaw cintman, mlahang squ koka'. ini sihmut hmiriq  
pila' koka', ini phmut hkangi' ssquliq, ini kura' kblaq nanak mrawi', ini agal  
squ hinntagay squliq. kwara sinnwayal qani ga, mha ni thriqun mu ga, ana  
saku phogun nqu iyat kinqeri nqu pinhagan. sinnonan nqu     (姓

    名)    .

# 公職人員宣誓誓詞（泰雅族澤敖利語）宣讀參考版

楊忠義老師翻譯

## 一、各級民意代表之宣誓誓詞

kayi mu su pinkatu' 'nux , lungan su sinbalung sa pu'ing Horit , taputing su paglu Koka , analu' minsyu su pagabang matayuwaw yayuwaw palawa' , 'yat kung pa'apan makuri , 'yat kung p'azit yuwaw nanak , 'yat kung ptaring bnayi , 'yat kung phatuy su Horit 。 mnyahu' kung kayi mu hani ga , bi'iy kung su payang lawhah na ganabin , ya'ani ku aniban mu su kayi 。

## 二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

kayi mu su pinkatu' 'nux , sinbalung sa Horit Koka , sinrhu lungan ka patawan mu yuwaw , lungan su paraw sa Koka , ka 'yat kung mhamut i hamiri pila , 'yat kung mhamut ptuwang su patayuwaw tayan , 'yat kung p'azit yuwaw nanak , 'yat kung ptaring bnayi 。 mnyahu' kung kayi mu hani ga , bi'iy kung su payang lawhah na ganabin , ya'ani ku aniban su kayi 。

## 公職人員宣誓誓詞（泰雅族汶水語）宣讀參考版

劉仁祥老師翻譯

### 一、各級民意代表之宣誓誓詞

kai na pasrhu su patawwau su wau na qalang  
inkahul mu su kisliq ku pinsrhu, gumlu kun sku kai na Senfa(憲法),  
sbalayan mu ku qalang, umiwan sku iitaal i matawwau, ini ska'ari ru  
ka'iwang, ini paska'ariari, ini patumahing, ini pasqaqarax su S'fa(司法),  
kya ku humiriq sku pinsrhu na kai mu ga, alaw mu ku rahuwan na  
ginbilang, yani ku pinsrhu mu.

### 二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

inkahul mu su kisliq ku pinsrhu , gumlu kun sku kai na Falin(法令), sbalayan  
mu ku wau mu, kumlahang sku qalang, ini hriq su hahabangang, ini  
nahmut magan su papatawwau, ini ska'ariari ru kahmut, ini papatahngi.  
kya ku humiriq sku pinsrhu na kai mu ga, alaw mu ku rahuwan na  
ginbilang, yani ku pinsrhu mu.

# 公職人員宣誓誓詞（泰雅族四季語）宣讀參考版

張政賢老師翻譯

## 一、各級民意代表之宣誓誓詞

pinlawa mu qani kahol cqa inlungan mu, glxun mu Horik ru sqapah cu Koka', prayri cu ccquliq pcpung iyaw na cquliq. iyat cu phmut, iyat cu prawi, iyat cu pquliq ru, iyat cu pheriq gaga uyi. siga wayal cu m'uqu lga, pasi cu agan menas tiyaba na cumi, qani ga pinlawa kahol inlungan mu.

## 二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

pinlawa mu qani kahol cqa inlungan mu, pglux cu gaga kinbalay na Koka'.sicu krking mtiyaw ru, strahu mu Koka'. iyat cu hmut pheriq pila, iyat cu phmut pckaw cquliq, iyat cu prawi ru pquliq. iyat cu phmut psina ru pyukyu cquliq, iyat cu phmut magan mmiq na cquliq uyi. siga wayal cu m'uqu lga, pasi cu agan menas tiyaba na cumi, qani ga pinlawa kahol inlungan mu.

## 公職人員宣誓誓詞（泰雅族宜蘭澤敖利語）宣讀參考版

林約道老師翻譯

### 一、各級民意代表之宣誓誓詞

kahun ci ini kbrus lungan mu, klahang cu kenpo, s'utux mu lungan koka ta, tgiwan cu kwara c'oli kahun gaga koka mwah mtiyaw, iyat cu kuri yaw mu nanak, iyat cu pbheyaw kble'an mu nanak, iyat cu htuw 'ba kuri magan pila, iyat cu spiyang mheri gaga koka. maha mheri caku tmuring ke hani ga, pnaga caku piyang ci hopa pnhaw na koka, kwani ga sinturing ke maku.

### 二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

kahun ci ini kbrus lungan mu, klahang cu kwara gaga na koka ta, s'utux mu lungan mtiyaw, slhaban mu yaw koka, iyat cu heri pila koka, iyat cu hmut magan c'oli, iyat cu kuri pbheyaw yaw mu nanak, iyat cu htuw 'ba kuri magan pila. maha mheri caku tmuring ke hani ga, pnaga caku piyang ci hopa pnhaw na koka, kwani ga sinturing ke maku.

## 公職人員宣誓誓詞（泰雅族萬大語）宣讀參考版

張美花老師翻譯

### 一、各級民意代表之宣誓誓詞

minoh linlungan mu, pululi' ci ke' lu gagarux na Koka, ini' kinluhing ci pakuri'. ini' paskinanaru' ci insa' nak. ini' agal ci inburingan. ini' ayaw ci a'usa' na gagarux. minlu ini' ululi' ci ke' wal sikaral hani ga, sumoral cu pasarican. ke' pinkuba'.

### 二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

minoh linlungan mu, pululi' ci gagarux na Koka. matatu'uy na pumahun nak, gunlasuw ci Koka. ini' ka'ihul humiri' ci pila' na Koka. ini' pataabsuran mababawi' tumu ci ci'uli'. ini' akuri luning ci insa. ini' agal ci inburingan. minlu ini' ululi' ci ke' wal sikaral hani ga, sumoral cu pasarican. ke' pinkuba'.